



**DỨC MẸ HẸM CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

## ĐỨC MẸ HẸM CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐHMCG..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 12 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 19/6/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CB Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## CHÚA GIÊSU LÀ AI TRONG ĐỜI TÔI?

**T**hình thoảng chúng ta vẫn nghe câu: “Đạo nào cũng tốt cả! Đạo nào cũng dạy người ta ăn ở ngay lành cả!” Và câu nói này không phải chỉ thốt ra từ miệng những người không phải Kitô hữu, nhưng đôi khi là từ những người Kitô hữu nữa. Dĩ nhiên, đứng ở một phương diện nào đó, câu nói này có phần đúng nhưng nếu như thế thì tại sao tôi lại chọn trở thành người Kitô hữu mà không phải là một tín hữu của một tôn giáo khác? Đức Tổng Giám mục Oscar Romero (1917-1980) của nước El Salvador bị giới quân phiệt ám sát khi dâng Thánh lễ bởi vì ngài bênh vực cho người nghèo và bị áp bức, đã phát biểu hùng hồn về Kitô giáo như sau: “Kitô giáo không phải là một bộ sưu tập những điều để tin và những luật lệ phải tuân giữ. Đúng hơn, Kitô giáo là một người. Kitô giáo là Chúa Kitô.”

Câu khẳng định trên của Đức Tổng Giám mục Romero không có ý phủ nhận các tín điều hoặc những giáo huấn về luân lý mà Hội thánh luôn tuyên nhận, nhưng những điều này chỉ có ý nghĩa thật sự khi được bắt đầu bằng lòng tin vào Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa hằng sống và là Đấng Cứu thế của nhân loại.

Đây cũng là điều mà Thánh Phêrô khẳng định trong bài Tin Mừng hôm nay (Lc 9:18-24) khi được Chúa Giêsu hỏi: “Các con nói Thầy là ai?” thì thánh nhân đáp lại: “Thầy là Đấng Kitô của Thiên Chúa.” “Đức Kitô” dịch từ tiếng Hy Lạp “Christos” có nghĩa là “người được xúc dầu” và chữ “Christos” là từ được dịch từ tiếng Do thái “Mêsia” có nghĩa là Đấng Thiên Sai, Đấng Cứu Thế. Do đó khi chúng ta nói “Chúa Giêsu Kitô” có nghĩa là chúng ta muốn đề cập đến “Chúa Giêsu, Đấng Cứu thế”. Và những người đi theo Chúa Giêsu được gọi là “Kitô hữu” (Công vụ 11:26) bởi vì những người này tin Chúa Giêsu là Đức Kitô tức Đấng Cứu thế.

Bài Tin Mừng hôm nay một lần nữa nhắc nhở chúng ta về cốt lõi của niềm tin Kitô giáo chính là Chúa Giêsu. Đúng thế, niềm tin Kitô giáo đòi hỏi chúng ta xác tín rằng Chúa Giêsu chính là Đấng Cứu thế duy nhất của nhân loại, và duy chỉ có Ngài mới đem lại cho chúng ta sự sống đời đời qua Mầu nhiệm Nhập thể, Tử nạn và Phục sinh của Ngài.

Tuy nhiên, như chúng ta biết, lời tuyên xưng của Thánh Phêrô về Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế sẽ bị

chính thánh nhân phủ nhận đến ba lần “Tôi không biết người này” khi Chúa bị bắt bớ sau này. Vì thế, chúng ta dễ dàng khi nói rằng: “Đức Giêsu là Đấng Cứu Thế” nhưng câu trả lời thật sự tùy thuộc vào việc chúng ta có sẵn sàng đi theo Ngài trong cuộc sống hằng ngày bằng cách vác thập giá mình cùng những đau khổ và nhất là phải chống trả lại với làn sóng dư luận của thế gian thù nghịch với Chúa và những lời dạy bảo của Ngài.

Ai trong chúng ta đều muốn những gì là dễ dàng và thoải mái nhưng lời Chúa dạy trong Bài Tin Mừng ngày hôm nay: “Ai liều mất mạng sống mình vì Thầy thì sẽ cứu được mạng sống ấy” nhắc nhở chúng ta về việc phải chấp nhận cái giá phải trả khi làm môn đệ của Ngài. Nói đúng ra, thập giá và đau khổ nằm ngay trung tâm cuộc sống của người Kitô hữu và là một mẫu nhiệm. Chúa Giêsu chỉ cho chúng ta thấy đau khổ là thước đo của một con người, là bài toán thử về tình yêu đối với bạn hữu, và là một đòi hỏi cần thiết để làm môn đệ của Ngài.

Người Kitô hữu chúng ta không cần phải đi tìm thập giá vì thập giá luôn có mặt trong cuộc sống. Thập giá đó có thể là gánh nặng trách nhiệm của bậc làm cha làm mẹ, sức khỏe sa sút, thất nghiệp, việc bị phản bội bởi người bạn đời hoặc người thân, áp lực của xã hội muốn chúng ta phải đi ngược lại với giá trị Kitô giáo như chủ nghĩa tiêu thụ, chủ nghĩa tương đối, phá thai, trợ tử, kết hợp đồng tính...

Như thế, niềm tin Kitô giáo đòi hỏi nơi chúng ta không chỉ là lời tuyên xưng đức tin trong mỗi Thánh lễ Chúa nhật, mà quan trọng hơn là hãy đặt trọn niềm phó thác vào lòng từ nhân của Chúa Giêsu và hãy yêu mến Ngài bằng cách lắng nghe và tuân theo các lời dạy dỗ của Ngài được để lại trong Thánh kinh và Thánh truyền qua Giáo hội do Ngài thiết lập.

*Lạy Thiên Chúa là Cha từ ái, sự đau khổ và cái chết của Chúa Giêsu, Con Cha, đã đem lại sự sống cho nhân loại. Xin Cha giúp chúng con biết đón nhận thập giá và đau khổ trong cuộc sống hằng ngày với lòng tin yêu phó thác vì biết rằng chỉ khi kết hợp với sự đau khổ của Chúa Giêsu, chúng con mới bước vào sự sống vinh quang. Amen.*

**LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 19/6. Tuần 12 Thường Niên, năm C. Kỷ niệm 28 năm ngày Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II tuyên phong hiển thánh cho 117 vị tử đạo Việt Nam. Ngày Hiền Phụ (Father's Day).

- Thứ Hai 20/6: Tuần 12 Thường niên.
- Thứ Ba 21/6: Lễ Thánh Aloysiô Gonzaga. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 22/6: Lễ Thánh Paolinô Nôla, Giám mục; Thánh Gioan Fisher, Giám mục & Thánh Tôma More, Tử đạo. Bắt đầu Hai Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Tự Do Tôn Giáo – Fortnight For Freedom (22/6-4/7).
- Thứ Năm 23/6: Tuần 12 Thường niên.
- Thứ Sáu 24/6: Lễ trọng Sinh Nhật Thánh Gioan Tẩy Giả.
- Thứ Bảy 25/6: Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 26/6: Tuần 13 Thường Niên, năm C.  
Xin tiền lần II cho Peter's Pence

**NHÓM BÁC ÁI GÂY QUỸ GIÚP NGƯỜI NGHÈO**

Nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức Hót Tóc gây quỹ giúp Người Nghèo vào ngày Chủ Nhật 19/6, Nhóm sẽ có bán Nến, CD nhạc đạo, Hoa, Tranh ảnh trên Aluminum về Lòng Thương Xót Chúa, Mẹ Hằng Cứu Giúp...

Kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em ủng hộ việc gây quỹ giúp Người Nghèo.

**THÔNG BÁO CỦA  
HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ có Thánh lễ mừng Bồn Mạng của Hội vào chiều thứ Bảy ngày 25/6.

Xin các hội viên tập trung tại nhà thờ lúc 5pm và mặc đồng phục. Sau thánh lễ sẽ có tiệc mừng tại nhà Giêradô. Kính mời quý hội viên đến tham dự đông đủ.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 18/6/2016 của các đôi tân hôn:

**Tyler Rooney & Thi Bành**  
**Dương Minh Đức & Phạm Thị Thùy Trang**  
**Phạm Minh Huy & Dương Kim**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho các anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**RAO HÔN PHỐI****Lần I**

Anh Nguyễn Trọng Minh, con bà Trần Thị Cúc, sẽ kết hôn với chị Lâm Huyền Trân, con ông Lâm Văn Ngọc và bà Nguyễn Thị Trinh, vào ngày thứ Tư 6/7/2016

Anh Trần Anh Tuấn, con ông Trần Kim Trúc và bà Mai My, sẽ kết hôn với chị Trần Thị Trâm, con ông Trần Ngọc Hoàng và bà Nguyễn Thị Thê, vào ngày thứ Bảy 9/7/2016

**Lần III**

Anh Lương Michael, con ông Lương Đăng Hưng và bà Lương Thu Vân, sẽ kết hôn với chị Trần Thị Mai Trang, con ông Trần Việt Hà và bà Nguyễn Thị Thanh Nga, vào ngày thứ Bảy 20/8/2016

Anh Nguyễn Trần Văn, con ông Nguyễn Văn Khoản và bà Trần Thị Ngọc, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Emily, con ông Nguyễn Ngọc Tâm và bà Ngô Thị Minh Tú, vào ngày thứ Bảy 27/8/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở gì xin báo cho cha chánh xứ.

**CHÚC MỪNG TÂN TÒNG (18/6)**

Giáo xứ hân hoan chúc mừng những anh chị em dự tòng đã được trở nên con cái Thiên Chúa và Hội Thánh Công Giáo qua việc lãnh nhận các Bí tích Khai Tâm (Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Lễ Lần Đầu) trong Thánh lễ 5 giờ chiều thứ Bảy ngày 18/6/2016.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho các anh chị em Tân tòng được nhiều ơn lành hồn xác và lòng nhiệt thành tiến bước trên hành trình đức tin Công giáo mới được lãnh nhận.

**CHÚC MỪNG NGÀY HIỀN PHỤ  
HAPPY FATHER'S DAY!**

Nhân Ngày Hiền Phụ (Father's Day) hôm Chúa nhật 19/6/2016, Giáo xứ hân hoan chúc mừng và nhờ lời cầu bầu của Thánh Cả Giuse, xin Thiên Chúa ban cho những người cha trong Cộng đoàn được hồn an xác mạnh cùng nhiều ơn lành cần thiết để tiếp tục là tấm gương sáng về đức tin và lòng hăng say phục vụ trong đời sống gia đình.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Ngày 19/6/2016 Lúc 7:00PM**

**Giáo Khu 1: A/C Nguyễn Thành Mỹ 469-734-9065**

5134 Turtle Cove Rd., Garland, TX 75044

**QUỸ ĐỨC TIN CHÚNG TA,  
TƯƠNG LAI CHÚNG TA  
(OUR FAITH... OUR FUTURE...)**

**The Catholic Foundation | 972.661.9792 phone |  
[info@catholicfoundation.com](mailto:info@catholicfoundation.com)**

Theo Báo Cáo của Địa Phận Dallas, tính đến ngày 31/5/2016, Giáo Xứ chúng ta đã thu được như sau:

Tiền Hứa:	\$ 1,288,626.59
Tiền Đã Đóng:	\$ 527,208.44
<b>Tiền Còn Thiếu:</b>	<b>\$ 761,418.15</b>

Có khoảng 141 gia đình đã không đóng tiền cho Chương Trình “Our Faith.. Our Future...” định kỳ theo như điều đã hứa. Xin quý Ông Bà và Anh Chị Em gửi Check hay Money Order cho chương trình này về địa chỉ bên dưới. Xin cảm ơn quý Ông Bà và Anh Chị Em.

**ĐỨC THÁNH CHA KÊU GỌI CẢM THÔNG VỚI  
CÁC GIA ĐÌNH GẶP KHÓ KHĂN**

Đức Thánh Cha Phanxicô kêu gọi sự cảm thông với các gia đình gặp khó khăn trong buổi khai mạc Hội nghị của giáo phận Roma lúc 7 giờ chiều thứ năm 16-6-2016 về việc mục vụ gia đình, với chủ đề “Niềm vui yêu thương: con đường của các gia đình ở Roma dưới ánh sáng Tông huấn ‘Amoris laetitia’”.

Hiện diện trong Đền thờ thánh Gioan Laterano là nhà thờ chính tòa của Giáo phận Roma, có ĐHY Giám quản Agostino Valini và các GM phụ tá, và hàng ngàn LM, tu sĩ và giáo dân.

Sau lời chào mừng của ĐHY, ĐTC đã thuyết trình khai mạc Hội nghị và kêu gọi làm sao để việc mục vụ gia đình đi tới mỗi gia đình trong giáo phận, chứ không phải chỉ tới các gia đình lui tới giáo xứ, tiếp đến là cần có thái độ cảm thông và sau cùng là cần nêu cao giá trị chứng tá của người già.

Về thái độ cảm thông, ĐTC nói: “Điều này không có nghĩa là không minh bạch về đạo lý, nhưng là tránh rơi vào những phán đoán không đề ý đến tính chất phức tạp của cuộc sống. Tinh thần thực tiễn của Tin Mừng làm ta bản tay vì biết rằng lúa tốt và cỏ dại cùng tăng trưởng”.

ĐTC trích dẫn Tông huấn “Niềm vui yêu thương” và cho biết ngài hiểu những người thích một nền mục vụ cứng nhắc hơn là tạo nên một sự hoang mang, xáo trộn. Nhưng ngài nói: “Tôi thành thực tin rằng Chúa Giêsu muốn một Giáo Hội trong đó, Ngài biểu lộ rõ ràng giáo huấn khách quan, nhưng không từ bỏ sự thiện có thể, mặc dù có nguy cơ bị lầm bùn trên đường phố. Tóm lại là Giáo Hội có khả năng chấp nhận tiêu chuẩn cảm thông đối với những người yếu đuối.”

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 12/6/2016

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,653.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$200.00
Tiền Các Lễ Cưới:	\$800.00
Tiền In Sách:	\$250.00
Tiền Rửa Tội:	\$80.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2736):	\$500.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục**

0081 Huỳnh Ba	\$12.00
0128 Lý Phước Hồng	\$10.00
0143 Lê Hữu Quang	\$18.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0965 Ân Danh	\$100.00
1187 Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1227 Bùi Bá Diệp	\$20.00
1238 Vũ Đình Hòa	\$10.00
1239 Nguyễn Quốc Thái	\$100.00
1301 Hồng Tuấn	\$10.00
1400 Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1768 Nguyễn Kelvin	\$10.00
1809 Ân Danh	\$50.00
2054 Lê Thị Hoa	\$5.00
2054 Lê Thị Hoa	\$10.00
2126 Nguyễn Tiến Long	\$6.00
2471 Dương Chí Nhân	\$5.00
2522 Hồ Trí Luật	\$20.00
2530 Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
2600 Nguyễn Đức Tuệ	\$20.00
2666 Nguyễn Văn Ga	\$20.00
2694 Đỗ Kim Chi	\$3.00
2711 Huỳnh Khương Thái	\$10.00

**Quỹ Nhà Bình An**

0311 Võ Quốc Hưng & Yên	\$100.00
0312 Võ Quốc Hưng & Yên	\$100.00
0360 Phạm Viết Hải	\$200.00
0373 Trần Thị Chi Lan	\$150.00
0398 Đào Quang Trường & Hiền	\$2,200.00



**Tuần 102**  
**SÁCH CÔNG VỤ TÔNG ĐỒ**  
**(Chương 9-18)**  
**CUỘC TRỞ LẠI CỦA THÁNH PHAOLÔ**  
**(9,1-9)**

Đối với những biến cố quan trọng, thánh Luca thường kể lại đến 3 lần, mỗi lần có khác nhau một chút về chi tiết. Cũng thế, Luca không những kể lại trình thuật Chúa kêu gọi Phaolô ở đây (9,1-9) mà còn ở chương 22,3-21 và chương 26,9-20. Điều đó cho thấy tầm quan trọng của ơn gọi này cũng như ý nghĩa hàm chứa bên trong.

Khi so sánh ba trình thuật về ơn gọi của Phaolô, người ta thấy điều cốt lõi của sự kiện vẫn được giữ nguyên. Vị thượng tế truyền lệnh cho Saulê bắt và giải những người theo Đạo về Giêrusalem (9,2). “Đạo-Con Đường” có lẽ là tên gọi đầu tiên dành cho các Kitô hữu. Trên đường đi Damas, Saulê bị quật ngã ngựa, luồng ánh sáng từ trời bao phủ ông và ông nghe tiếng nói: “Saulê, Saulê, tại sao ngươi bắt bớ Ta?” Chỉ một mình Saulê thấy ánh sáng và nghe tiếng gọi, cũng giống như những lần Đức Mẹ hiện ra ở Lộ Đức và Fatima, chỉ có những người trong cuộc mới nhìn thấy Đức Mẹ. Trong Cv 9,7, những người cùng đi với Phaolô chỉ nghe tiếng nói, còn trong Cv 22,9 và 26,13-14, họ chỉ thấy ánh sáng. Xem ra thánh Luca không bận tâm về những chi tiết này. Điều quan trọng là cả ba trình thuật đều nhấn mạnh Phaolô có sứ mạng làm chứng về Chúa cho dân ngoại.

“Saulê, Saulê, tại sao ngươi bắt bớ Ta?” Tiếng nói này khẳng định Đức Kitô tự đồng hóa mình với các Kitô hữu (có thể so sánh với Mt 25,31-46). Điều gì người ta làm cho các Kitô hữu là làm cho chính Đức Kitô. Trong cả ba trình thuật, thánh Luca đều nhắc đến chi tiết này, chứng tỏ tầm quan trọng hàm chứa bên trong. Thật vậy, đây là kinh nghiệm thiêng liêng sâu sắc với thánh Phaolô. Sau này, chính ngài – chứ không ai khác – sẽ khai triển suy tư về Hội Thánh là Thân Mình mầu nhiệm của Đức Kitô.

Một ghi nhận khác cần quan tâm: Chúa trực tiếp gọi và hiện ra với Phaolô. Dù Ananias có tìm cách ngăn cản (9,13-14) nhưng Chúa vẫn yêu cầu ông phải đi gặp Phaolô, cũng như dù thánh Phêrô có chống chế, Chúa vẫn yêu cầu phải đến gặp Cornêliô (Cv chương 10). Tuy nhiên Ngài đòi hỏi Phaolô phải chịu phép Rửa và gia nhập cộng đoàn Hội Thánh. Như thế, dù Phaolô có kinh nghiệm gặp gỡ cá nhân với Thiên Chúa, ông vẫn cần phải sống đức tin trong Hội Thánh và thi hành sứ mạng trong sự hiệp thông với Hội Thánh.

Ngoài ra, thánh Luca thường xuyên nhấn mạnh đến cầu nguyện. Thiên Chúa can thiệp và chỉ dẫn Phêrô, Ananias, Phaolô hành động khi các ngài cầu nguyện. Ghi nhận này giúp chúng ta hiểu được tầm quan trọng của cầu nguyện: tìm kiếm thánh ý Thiên Chúa khi chúng ta lắng nghe Ngài trong cầu nguyện.

**MỞ RA CHO DÂN NGOẠI (10,1-43)**

Chương 10 và 11 trong sách Công Vụ ghi lại những bước ngoặt quan trọng trong lịch sử Hội Thánh. Hội Thánh không còn bị giới hạn trong cộng đồng người Do thái nhưng mở ra

cho muôn dân. Chính Thiên Chúa là Đấng miễn chuẩn cho dân ngoại không phải chịu phép cắt bì theo luật Do thái. Bản thân thánh Phêrô cũng cảm thấy khó khăn khi đón nhận sáng kiến này, nhưng chính vì thế mới thấy rõ đây không phải là tư tưởng của loài người, mà là của Thiên Chúa. Thật vậy, chính Chúa đã truyền lệnh mọi nam nhân thuộc dân riêng của Ngài phải được cắt bì (St 17,10-14). Nay cũng chính Thiên Chúa rút lại lệnh truyền ấy vì đã đến thời cuối cùng, Thánh Thần được ban xuống tràn đầy trên mọi xác phàm (Cv 2,17-18; 10,44-47), và việc cắt bì trở thành không cần thiết. Cả hai thị kiến của Cornêliô và thánh Phêrô đều cho thấy sự can thiệp tỏ tường của Thiên Chúa trong bước ngoặt mới mẻ này.

Sau thị kiến của Cornêliô (10,1-8), thánh Phêrô có một thị kiến về thực phẩm. Ngài thấy những giống vật mà Cựu Ước cho là ô uế và cấm không được ăn (vd. Lêvi 11). Thế nhưng Chúa lại truyền lệnh hãy giết và ăn (10,13). Cũng như tiên tri Ezêkiel, Phêrô bày tỏ thái độ không chịu ăn những thứ ô uế. Chính lúc ấy, Thiên Chúa lên tiếng: “Những gì Thiên Chúa đã tuyên bố là thanh sạch thì ngươi chớ gọi là ô uế” (10,15). Và việc ấy xảy ra đến 3 lần, nghĩa là điều rất quan trọng. Câu 28 giúp ta hiểu được ý nghĩa của thị kiến này: “Quý vị thừa biết, giao du hay vào nhà một người khác chủng tộc là điều cấm kỵ đối với người Do thái. Nhưng Thiên Chúa đã cho tôi thấy là không được gọi ai là ô uế hay không thanh sạch”.

Những lời này cũng cho thấy những khó khăn mà các tông đồ nói chung, thánh Phêrô và Phaolô nói riêng, phải đối diện khi mở rộng vòng tay đón tiếp dân ngoại vào gia đình Hội Thánh. Theo truyền thống lâu đời, nhiều người bị cho là ô uế và không được tham dự những cuộc hội họp hoặc việc thờ phượng ở Đền thờ. Họ là những người không giữ luật thanh tẩy, những người phong cùi, người Samari, người thu thuế và gái điếm. Tuy nhiên trong Tin Mừng Luca và sách Công Vụ, những người này lại được Chúa Giêsu và Thánh Thần thanh tẩy. Họ cũng được Thiên Chúa kêu gọi, nhưng trước hết họ phải được thanh tẩy để có thể đến gần Chúa. Việc thanh tẩy đó hàm nghĩa họ phải từ bỏ lối sống cũ: Lêvi không thu thuế nữa, người phụ nữ tội lỗi được yêu cầu không phạm tội nữa, dân ngoại phải bỏ lối sống vô luân. Chính Cornêliô cũng ý thức như vậy khi ông nói với thánh Phêrô: “Tất cả chúng tôi đang ở trước mặt Thiên Chúa, để nghe tất cả những gì Ngài đã truyền cho ông” (10,33).

**CÔNG ĐỒNG GIÊRUSALEM (15,1-21)**

Một số người Phariseu gốc Giuđê đã gia nhập Kitô giáo nhưng họ chống đối việc đón nhận dân ngoại vào Hội Thánh mà không cần chịu phép cắt bì. Phaolô và Barnaba chủ trương ngược lại. Hội Thánh tại Antiokia quyết định cử Phaolô, Barnaba và một vài người khác lên Giêrusalem gặp các Tông đồ và các kỳ mục để bàn về vấn đề này. Sự kiện này cho thấy ngay từ những thời kỳ đầu tiên, mọi người trong Hội Thánh đã nhìn nhận vai trò lãnh đạo của thánh Phêrô, và đã có sự hiệp thông chặt chẽ giữa các Hội Thánh địa phương với thánh Phêrô trong những vấn đề quan trọng của Hội Thánh.

Tại Công đồng Giêrusalem, các đại diện của Hội Thánh Antiokia đã trình bày những thành quả, “những gì Thiên Chúa (Xin tiếp tục trang 6)

đã cùng làm với các ông” (15,4). Nhưng những Kitô hữu gốc Phariseu yêu cầu “phải làm phép cắt bì cho người ngoại và truyền cho họ giữ luật Môsê” (15,6). Sau khi thảo luận sôi nổi, thánh Phêrô đưa ra quyết định. Ngài nhắc lại (lần thứ ba trong sách Công Vụ) rằng Thiên Chúa đã ban Thánh Thần cho các dân ngoại qua thừa tác vụ của ngài, và đã thanh tẩy tâm hồn họ bằng đức tin. Do đó họ không còn phải là những người ô uế hoặc không xứng đáng như một vài người Do thái nghĩ. Cuối cùng, ngài đưa ra khẳng định quan trọng: “Chính nhờ ân sủng của Chúa Giêsu mà chúng ta tin mình được cứu độ, cũng một cách như họ” (15,11). Khẳng định này là nguyên lý thần học hướng dẫn cách ứng xử của Hội Thánh đối với dân ngoại xin gia nhập Hội Thánh.

Thánh Giacôbê cũng đóng vai trò quan trọng trong công đồng. Ngài là anh em với Chúa Giêsu và là người lãnh đạo Hội Thánh tại Giêrusalem lúc ấy, được mọi người nhìn nhận là vị lãnh đạo mẫu mực. Vì thế tiếng nói của ngài có ảnh hưởng lớn với cộng đoàn. Trong diễn từ của mình, thánh Giacôbê cho thấy Kinh Thánh chấp thuận cách làm ở Antiôkia: “những lời của các tiên tri cũng phù hợp với điều ấy”, nghĩa là không bắt dân ngoại phải cắt bì khi họ gia nhập Hội Thánh. Ngài nhắc lời tiên tri Amos 9,11-12 để nhấn mạnh Kinh Thánh đã báo trước không những việc khôi phục Israel, mà cả sự hoán cải của “tất cả các dân ngoại” về với Chúa Giêsu. Tất cả đều ở trong chương trình cứu độ của Thiên Chúa.

Do đó, Kitô hữu không nên đặt những chướng ngại cho dân ngoại trở lại với Chúa, nhưng chỉ đề nghị họ kiêng cử một số điều. Trong những điều kiêng cử, có 3 điều liên quan đến thực phẩm: những thức ăn ô uế vì đã cúng cho ngẫu tượng, kiêng ăn thịt loài vật không cắt tiết, kiêng ăn tiết. Còn điều thứ tư liên quan đến vấn đề gian dâm (porneia trong tiếng Hi Lạp). Từ porneia này có lẽ muốn nói đến việc hôn nhân giữa những người chung huyết thống và như thế là không hợp pháp theo luật Do Thái. Nhưng có những người khác lại cho rằng porneia muốn nói đến chuyện gian dâm mà người Do thái thường phê phán dân ngoại: ngoại tình, mãi dâm, đồng tính luyến ái... tất cả những thứ đó đều xói mòn đời sống gia đình.

Kết thúc Công đồng, các Tông đồ và các kỳ mục cùng với toàn thể Hội Thánh đã gửi một lá thư, có thể gọi là Quyết Nghị của các Tông đồ, cho Hội Thánh ở Antiôkia (15,23-29). Lá thư ấy đem lại niềm vui lớn cho cộng đoàn (15,31).

### **DIỄN TỪ CỦA PHAOLÔ TRƯỚC ĐÒI ARÊÔPAGÔ (17,16-34)**

Ở Atêna, thánh Phaolô rao giảng Tin Mừng bằng hai

cách: giảng cho người Do thái và những người kính sợ Chúa trong các hội đường, và thuyết trình ở nơi công cộng cho những người qua đường. Việc thánh Phaolô thuyết trình ở nơi công cộng cũng giống cách thế các triết gia thời đó thường làm, họ rao giảng cho bất cứ ai họ gặp trên đường.

Vào thế kỷ I, trong đế quốc Rôma, có nhiều tôn giáo và giáo phái mới xuất hiện, đặc biệt là từ phương Đông. Đối với người nghe, xem ra thánh Phaolô đang muốn giới thiệu một tôn giáo mới, tập trung vào nhân vật tên là Giêsu.

Thánh Phaolô đã có diễn từ nổi tiếng ở đồi Arêôpagô là nơi gặp gỡ của giới trí thức Atêna. Bài nói chuyện của ngài khác với nhiều bài giảng khác cho người Do thái. Khi giảng cho người Do thái, Phaolô lập luận khởi đi từ Thánh Kinh. Còn khi nói chuyện với các triết gia Hi Lạp, ngài trình bày những lập luận triết học nhưng vẫn bám rễ trong Thánh Kinh. Đây là điều mà các Kitô hữu phải học hỏi, nghĩa là vận dụng những bằng chứng trong thế giới tự nhiên để trình bày về Thiên Chúa. Trong Thánh Kinh Cựu Ước, không thiếu thứ “thần học tự nhiên” này, vì thế cả người Do thái lẫn các Kitô hữu đều không thấy gì là mâu thuẫn giữa thần học tự nhiên và chân lý mạc khải trong Thánh Kinh.

Mặc dù Cv 17,16 ghi nhận là Phaolô “nổi giận vì thấy thành phố nhan nhản những tượng thần”, nhưng trong diễn từ ở Arêôpagô, Phaolô lại ca tụng dân Atêna là sùng đạo (17,22). Từ đó, ngài nhắc đến bàn thờ “kính thần vô danh” và giới thiệu cho họ “Đáng quý vị không biết mà vẫn tôn thờ” (17,23). Ở đây Phaolô tỏ ra là một nhà hùng biện có tài!

Rồi thánh Phaolô giới thiệu vị Thiên Chúa siêu việt: “Đáng làm Chúa tể trời đất, không ngự trong những đền do tay con người làm ra... không cần được bàn tay con người phục vụ như thể Ngài thiếu thốn gì” (17,24-25). Đồng thời, vị Thiên Chúa siêu việt ấy lại là Đấng nội tại: “Ngài không ở xa mỗi người chúng ta... chính trong Ngài mà chúng ta sống, cử động, hiện hữu” (17,28).

Vị Thiên Chúa ấy, con người có thể nhận biết nhờ lý trí tự nhiên và nhờ mạc khải: “may ra họ dò dẫm mà tìm thấy Ngài” (17,27). Thế nhưng sự phục sinh của Chúa Giêsu quả là điều hoàn toàn mới mẻ, cho cả người Do thái lẫn Hi Lạp. Cho nên khi Phaolô nói đến sự sống lại thì “có kẻ nhạo cười, có kẻ nói: để khi khác chúng tôi sẽ nghe ông nói” (17,32).

(Còn tiếp)



### CHIẾN DỊCH “HAI TUẦN LỄ CHO TỰ DO”

Hàng năm, các giáo phận khắp nước Hoa Kỳ tiến hành chiến dịch “Hai Tuần Lễ Cho Tự Do” bắt đầu từ ngày 21/6 và tiếp tục đến ngày 4/7 khi quốc gia này mừng Ngày Lễ Độc Lập. Được các giám mục Hoa Kỳ khởi xướng, sáng kiến này là một lời mời gọi đến những người Công giáo hãy cầu nguyện và đương đầu với nhiều thách đố hiện nay trong việc tôn trọng tự do tôn giáo.

Chiến dịch kéo dài 2 tuần lễ có ý nghĩa đặc biệt đối với Giáo hội Công giáo vì trong những ngày này có các lễ vinh danh các thánh nổi tiếng như Hai Thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô (29/6), Thánh John Fisher và Thánh Thomas More (22/6). Hai vị thánh người Anh này đã chịu tử đạo vì đức tin khi phải đối diện trước áp lực chính trị và sự bách hại kinh khủng dưới thời Vua Henry VIII (1491-1547). Những lời nói cuối cùng của Thánh Tôma More trước khi bị sát hại vẫn tiếp tục vang vọng trong lòng người Công giáo suốt nhiều thế kỷ: “Tôi chết như là một tội tớ trung thành của Nhà vua, nhưng là tội tớ đầu tiên của Thiên Chúa.”

Chủ đề của “Hai Tuần Lễ Cho Tự Do” năm nay là “Làm Chứng Cho Tự Do” cho chân lý Phúc Âm. Xin vào website [www.fortnightforfreedom.org](http://www.fortnightforfreedom.org) để xem thêm những tài liệu hữu ích liên quan đến tự do tôn giáo.

### “FORTNIGHT FOR FREEDOM” CAMPAIGN

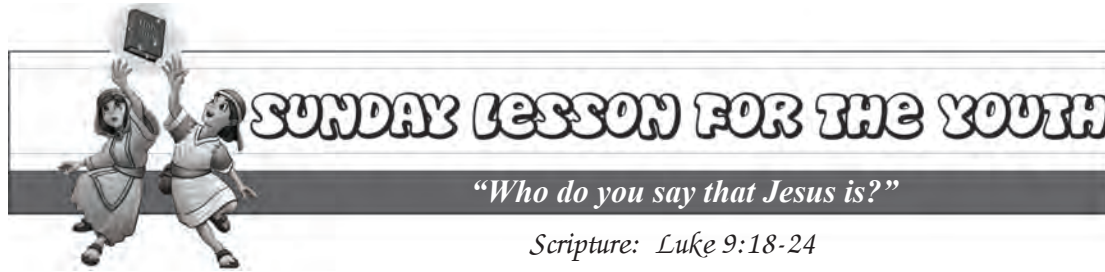
Every year, Dioceses across the United States of America observe the “Fortnight for Freedom” campaign, which begins on June 21st and continues until July 4th, when the nation celebrates its “Independence Day”. Launched by the U.S Conference of Catholic Bishops, this initiative is an annual invitation to Catholics to pray and address many current challenges to religious liberty.

This fortnight is particularly significant for the Catholic Church, as it incorporates the feast day of figures such as Saints Peter and Paul, as well as Saints John Fisher and Thomas More. These two English Saints were martyred for the faith in the face of tremendous political pressure and persecution during reign of King Henry VIII (1491-1547). Saint Thomas More’s last words, “I die the King’s loyal servant, but God’s first,” have continued to resonate, for Catholics throughout the centuries.

The fifth-annual event’s theme of this year is “Witnesses to Freedom”. Please go to [www.fortnightforfreedom.org](http://www.fortnightforfreedom.org) to look for other helpful materials with regard to the issue of religious liberty.







Scripture: Luke 9:18-24

Now it happened that as he was praying alone the disciples were with him; and he asked them, “Who do the people say that I am?” And they answered, “John the Baptist; but others say, Elijah; and others, that one of the old prophets has risen.” And he said to them, “But who do you say that I am?” And Peter answered, “The Christ of God.” But he charged and commanded them to tell this to no one, saying, “The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.” And he said to all, “If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake, he will save it.

**Meditation:** Who is Jesus for you - and what difference does he make in your life? Many in Israel recognized Jesus as a mighty man of God, even comparing him with the greatest of the prophets. Peter, always quick to respond whenever Jesus spoke, professed that Jesus was truly the “Christ of God” - “the Son of the living God” (Matthew 16:16). No mortal being could have revealed this to Peter, but only God. Through the “eyes of faith” Peter discovered who Jesus truly was. Peter recognized that Jesus was much more than a great teacher, prophet, and miracle worker. Peter was the first apostle to publicly declare that Jesus was the *Anointed One*, consecrated by the Father and sent into the world to redeem a fallen human race enslaved to sin and cut off from eternal life with God (Luke 9:20, Acts 2:14-36). The word for “Christ” in Greek is a translation of the Hebrew word for “Messiah” - both words literally mean the *Anointed One*.

**Jesus begins to explain the mission he was sent to accomplish**

Why did Jesus command his disciples to be silent about his identity as the anointed Son of God? They were, after all, appointed to proclaim the good news to everyone. Jesus knew that they did not yet fully understand his mission and how he would accomplish it. Cyril of Alexandria (376-444 AD), an early church father, explains the reason for this silence:

There were things yet unfulfilled which must also be included in their preaching about him. They must also proclaim the cross, the passion, and the death in the flesh. They must preach the resurrection of the dead, that great and truly glorious sign by which testimony is borne him that the Emmanuel is truly God and by nature the Son of God the Father. He utterly abolished death and wiped out destruction. He robbed hell, and overthrew the tyranny of the enemy. He took away the sin of the world, opened the gates above to the dwellers upon earth, and

united earth to heaven. These things proved him to be, as I said, in truth God. He commanded them, therefore, to guard the mystery by a seasonable silence until the whole plan of the dispensation should arrive at a suitable conclusion. (Commentary on Luke, Homily 49)

**God's Anointed Son must suffer and die to atone for our sins**

Jesus told his disciples that it was necessary for the Messiah to suffer and die in order that God's work of redemption might be accomplished. How startled the disciples were when they heard this word. How different are God's thoughts and ways from our thoughts and ways (Isaiah 55:8). It was through humiliation, suffering, and death on the cross that Jesus broke the powers of sin and death and won for us eternal life and freedom from the slavery of sin and from the oppression of our enemy, Satan, the father of lies and the deceiver of humankind.

**We, too, have a share in the mission and victory of Jesus Christ**

If we want to share in the victory of the Lord Jesus, then we must also take up our cross and follow where he leads us. What is the “cross” that you and I must take up each day? When my will crosses (does not align) with God's will, then his will must be done. To know Jesus Christ is to know the power of his victory on the cross where he defeated sin and conquered death through his resurrection. The Holy Spirit gives each of us the gifts and strength we need to live as sons and daughters of God. The Holy Spirit gives us faith to know the Lord Jesus personally as our Redeemer, and the power to live the gospel faithfully, and the courage to witness to others the joy, truth, and freedom of the Gospel. Who do you say that Jesus is?

*“Lord Jesus, I believe and I profess that you are the Christ, the Son of the living God. Take my life, my will, and all that I have, that I may be wholly yours now and forever.”*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### *Vân Thảo* COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt da, trang điểm, xăm phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



### THIỆN AN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

### NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

469-909-6430

Được Sĩ LAI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUDITH HWY #122, GARLAND, TX 75044 (Né bên Circle K)

- Do Được sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

**MINH PHƯỚC**  
**CHUYÊN CHĂM SÓC DA**  
Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc: 469-657-7068

**BÁN CÂY CẢNH**  
Bán Sen nhiều cánh rất đẹp, bonsai và hoa.  
Xin gọi  
**972-412-8652**

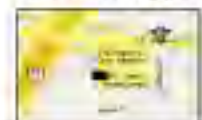
### HI-TECH AUTO CARE

**COMPLETE AUTO REPAIR**

Xin Li: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v.
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 dặm
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhân đất bánh cưới, hôn, sinh nhật, ra trường đầy thính  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhcreator@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đại diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105 Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỎNG NHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỚI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CẦN CỬA KIẾN T. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Thi công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao gồm công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huân hống cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**CHUYÊN LÀM CỐNG SẮT CHẠY BẰNG Môtô**  
 Hàng rào sắt  
 Bông cửa sắt bảo vệ  
 Patió  
 Giá cả phải chăng. L/L Khánh  
**214-517-7847**

**ĐẤT THÁNH**  
 Bán 1 lô mô trong khu đất Thánh tại Rowlett, rất đẹp và rẻ hơn nơi khác nhiều. Đất cho 2 người.  
 LL:  
 Teresa\_nguyen\_09@yahoo.com  
**469-648-7570**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo  
**214-692-0900**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**CHO SHARE PHÒNG**  
 Nhà dư 2 phòng cho thuê  
 Lưu liên cho phái nữ hoặc vợ chồng. Nhà gần nhà thờ.  
**972-603-6204**

**DENTAL CARE TODAY RICHARDSON**  
 CENTER FOR IMPLANT, ORTHODONTICS, COSMETIC DENTISTRY  
 1500 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Gần Campbell & Dallas, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nhà s: **DAVID PHONG NGUYEN DDS**  
 (LƯU Ý: KHÔNG CÓ BẢO HIỂM Y HỌC VÀ MỸ DẠNG ĐƯỢC TÍNH)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
 Giảm \$89  
 Giảm 35% OFF  
 Mã ưu đãi BAY  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicare/Medicaid, MCNA 3, DentalGuard  
 Mọi chi tiết xin gọi: 214-377-8881

**WATER INN**  
 4750 N. JUPITER RD. #102  
 GARLAND, TX 75044  
**GÓC ĐƯỜNG JUPITER & ARAPAHO**  
**NEW REMODEL**  
**NEW MANAGEMENT**  
**SPECIAL**  
**\$30 - 100/GALLONS**  
**\$250 - 1000/GALLONS**  
**FREE CAPS WITH MEMBERSHIP**



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Môn - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Sparkman Funeral Home**      **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX      3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
[www.prepaidfunerals.texas.gov](http://www.prepaidfunerals.texas.gov)

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

**FARMERS INSURANCE GROUP**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Các đường Jupiter & Bellina trên lầu của Art Bakery & P&B Ngón)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3404 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, Walmart & Aldi & H-Mart)  
 Tel: 469-879-0236 | Fax: 469-885-0056

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

**TRẦN THẬT**  
**TẬN TÂM**  
**UY TÍN**

Cardie, Thao Nguyen  
 Agent & Owner  
[cardieandthao.com](http://cardieandthao.com)

**AMBIT ENERGY**

**CẦN THỢ NAILS**

Tiệm trên đường Greenville khu trắng, tip cao, cần thợ bột - chân tay nước (ăn chia hay bao lương tùy khả năng)

Tiện: 214-365-0508  
 Cell: 214-413-8424

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoalbac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoalbac@yahoo.com)  
 5399 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-6pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
[www.pharmaxvietnam.com](http://www.pharmaxvietnam.com)  
[pharmaxvietnam.com](http://pharmaxvietnam.com)

**GIÁ BẠC BÉI CHO QUÝ KHÁCH HƯƠNG**      **CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐI NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bằng Hướng Dẫn Viên Dược Sĩ Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

**Cần gấp full time Technician**

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm    Sat: 10:00am-2:00pm    Sun: closed

**DƯỢC SĨ KIẾU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**

Đại diện các hãng **AMERIPower**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHEP IMPLANT**

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.

**ARLINGTON OFFICE**      **CARROLLTON OFFICE**      **GARLAND OFFICE**  
 100 W. Pioneer Pkwy, #105      1220 N. Josey Ln, #106      3250 W. Walnut St., #108  
 Tel: 817-265-9327      Tel: 972-416-9239      Tel: 972-494-5888

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**BÁN THỊT HEO RỪNG**  
 Xin liên lạc anh Trung  
**407-460-0415 Cell**  
**254-729-5622 nhà**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 5am-4pm

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đổ điện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.E.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Giúp Xương & Trồng Răng*  
*Èxo Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
13210 E. George Bush Hwy, #132, #137  
Dallas, TX 75244  
Mọi chi tiết, xin gọi hoặc đến gặp

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM  
INSURANCE  
Signet cũng giống với bạn

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội



**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuê Cá Nhân
- Thị Thục Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky  
**972-496-2226 | 214-213-9200**

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland  
Mọi chi tiết xin gọi

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIẾN DỪNG**

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Văn phòng, Viên Kamsai

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ      Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Điều trị người lớn và trẻ em                      Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023      **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006      **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093      **972.473.9300**

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng      Smile Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

Sử dụng thuốc mê      Vitrous Oxide (Laughing Gas)      Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới gọi đi với chúng tôi

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới gọi đi với chúng tôi

**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
Giá thường \$499.00  
120 phút tẩy trắng răng chuyên nghiệp

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,068.00 (tổng)  
trồng răng liền liền liền

Mọi - Fri: 9:30am - 6pm      Saturday 9:30am - 2pm  
Nhằm Medical, TX Chụp, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

8449 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**      Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.